Porównanie tłumaczeń Mateusza 10:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Który zaś ― wyrzekłby się Mnie przed ― ludźmi, wyrzeknę się i Ja jego w obecności ― Ojca Mego ― w ― Niebiosach. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Który zaś kolwiek wyparłby się Mnie wobec ludzi wyprę się go i Ja wobec Ojca mojego w niebiosach |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tego jednak, który wyprze się Mnie przed ludźmi,\* i Ja wyprę się przed moim Ojcem w niebie.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Który zaś wyparłby się mnie wobec ludzi, wyprę się i ja jego wobec Ojca mojego - w niebiosach. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Który- zaś kolwiek wyparłby się Mnie wobec ludzi wyprę się go i Ja wobec Ojca mojego w niebiosach |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Tego jednak, kto się Mnie wyprze wobec ludzi, i Ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A tego, kto się mnie wyprze przed ludźmi, i ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A kto by się mnie zaparł przed ludźmi, zaprę się go i Ja przed Ojcem moim, który jest w niebiesiech. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a który by się mnie zaprzał przed ludźmi, zaprzę się go i ja przed ojcem moim, który jest w niebiesiech. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Lecz kto się Mnie zaprze przed ludźmi, tego zaprę się i Ja przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale tego, kto by się mnie zaparł przed ludźmi, i Ja się zaprę przed Ojcem moim, który jest w niebie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kto by się wyrzekł Mnie przed ludźmi, tego i Ja wyrzeknę się przed Moim Ojcem w niebie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ale jeśli ktoś się Mnie wyprze przed ludźmi, tego i Ja się wyprę przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a każdego, kto mnie się wyprze przed ludźmi, wyprę się i ja przed moim Ojcem, który jest w niebie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A kto by się wyrzekł mnie przed ludźmi, tego i ja się wyrzeknę przed moim Ojcem w niebie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A tego kto by zaparł się Mnie przed ludźmi, zaprę się i Ja przed Ojcem moim w niebie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а хто зречеться Мене перед людьми, зречуся його і Я перед Батьком Моїм, що на небі. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | taki który zaś by zaparłby się mnie w doistotnym przedzie człowieków, zaprę się i ja jego w doistotnym przedzie ojca mojego, tego w niebiosach. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A kto by się mnie zaparł wobec ludzi, i ja się go zaprę wobec mojego Ojca, który jest w niebiosach. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto jednak wyprze się mnie przed innymi, tego i ja wyprę się przed moim Ojcem w niebie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale kto się mnie zaprze przed ludźmi, tego ja też na pewno się zaprę przed moim ojcem, który jest w niebiosach. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Lecz jeśli ktoś wyprze się Mnie wobec ludzi, i Ja się go wyprę przed moim Ojcem w niebie. |

1. 1) <x>480 8:38</x>; <x>490 9:26</x>; <x>620 2:12</x> [↑](#footnote-ref-2)